

خمس حكايات شعبية برونناوية  
ترجمة ودراسة

نور أزلينا بنت أمجالي  
03B3916

قسم اللغة العربية  
معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية  
جامعة برونناوي دار السلام  
٢٠٠٧/١٤٢٨ هـ

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI ISLAM  
SULTAN SHARIF ALI

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI	
No. Perolehan:	<u>1010 008434</u>
WAQAF DARIPADA:	
<hr/>	
<hr/>	
Tarikh:	<hr/>

خمس حكايات شعبية برونأوية  
ترجمة ودراسة

نور أزلينا بنت أسمالي  
03B3916

بحث مقدم لإكمال المتطلبات للحصول على الإجازة الجامعية  
الأولى "الليسانس" في اللغة العربية

قسم اللغة العربية  
معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية  
جامعة برونأوي دار السلام  
٢٠٠٧/هـ ١٤٢٨ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## التحكيم

خمس حكايات شعبية برونناوية : ترجمة ودراسة

نور أزلينا بنت أسمالي

03B3916

المشرف : الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرنخي أبوخضيري محمود

التوقيع: ..... التاريخ: ١٧/٥/٢٠٢٢

رئيس القسم : الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين بن محمود

التوقيع: ..... التاريخ: .....

## إقرار

أُقَرُّ بِأَنَّ هَذَا الْبَحْثَ مِنْ عَمَلِي وَجُهْدِي إِلَّا مَا كَانَ مِنَ الْمَرَاجِعِ

الَّتِي أَشَرْتُ إِلَيْهَا

اسم الطالب : نور أزلينا بنت أسمالي (03B3916)

التاريخ: ١٧ مايو ٢٠٢٢ م

التوقيع: .....

## شكر وتقدير

الحمد لله الملك الحكيم، الجواد الكريم، العزيز الرحيم، الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، وفطر السموات بقدرته، ودبر الأمور بحكمته، وما خلق الجن والإنس إلا لعبادته. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين، وسلّم وعظم إلى يوم الدين، وبعد؛

فبادئ ذي بدء أوجه الشكر الجزيل إلى أستاذي الأستاذ المشارك الدكتور عارف كرنجي أيوخضيري محمود، المشرف على هذا البحث الذي أرشدني وقدم لي يد العون والتوجيهات النافعة حتى خرج هذا البحث في هذه الصورة. فبارك الله فيه وجزاه خير الجزاء.

وكذلك، أوجه الشكر أيضاً إلى الأستاذ الدكتور قرني عبد الحليم عبد الله صفا الذي تفضل مشكوراً بتقويم وقراءة هذا البحث.

وأقدم شكري أيضاً إلى الأستاذ وان حبيب بن وان إبراهيم الذي تفضل أيضاً مشكوراً بقراءة هذا البحث.

قال صلى الله عليه وسلم

"من لا يشكر الناس لا يشكر الله"

- رواه الترمذي -

## الملخص

خمس حكايات شعبية برونناوية : ترجمة ودراسة

نور أزلينا بنت أسمالي

هذا البحث بعنوان "خمس حكايات شعبية برونناوية : ترجمة ودراسة" يحتوى على مقدمة وأربعة فصول وخاتمة. الفصل الأول يتضمن دراسة للحكاية الشعبية من حيث تعريفها، ومصادرها، وترجمتها. أما الفصل الثاني فيتضمن دراسة فنية للحكاية الشعبية البرونناوية، والفصل الثالث يدور حول ترجمة الحكايات الشعبية البرونناوية إلى اللغة الأوربية وتعريبها. وأخيراً يشتمل الفصل الرابع على ترجمة الحكايات الخمسة إلى اللغة العربية. وهذا البحث يهدف إلى التعريف بالحكايات الخمسة وترجمتها. وقد توصلت الباحثة إلى نتائج عديدة في هذا البحث؛ وأهمها كثرة الكلمات العربية الداخيلة في الحكايات الشعبية البرونناوية.

وأقدم جريل شكري أيضاً لكل من أعانني وشجعني، وهم : خطيبي أوانغ أزرين بن أوانغ نور، وأختي نورأيزا بنت أسمالي، وبخاصة زميلتي دايع ساري بنت أوانغ وكل زملائي وزميلاتي من الفرقة الرابعة من شعبة اللغة العربية. جزاءهم الله خيراً الجزاء.

وكذلك أشكر للدكتور داتو الحاج إسماعيل بن الحاج درامن، نائب رئيس جامعة بروني دار السلام. ولا يفوتني أن أوجه الشكر إلى رئيس قسم اللغة العربية الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين ابن الحاج محمود، وصاحب الفضيلة الأستاذ المشارك الدكتور الحاج محمد@محمد سوم سوجيمون، عميد معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، جامعة بروناي دار السلام.

ولا أنسى أن أقدم الشكر لوالدي أسمالي بن الحاج سيدون، ومت جاهر بن بكر، وأمي أوسانا بنت الحاج أحمد على مساعدتي في طوال إعداد هذا البحث. ويذمهم الجهد حتى بلغت هذه المرحلة من التعليم. فادعوا الله لهم أن يبارك فيهم ويطول في أعمارهم. ولا أنسى إلى أمي، الله يرحمها دايع إسماعيلية بنت الحاج يحيى. وأنا لا يمكن أن أنساك أبداً..

## Abstrak

### Lima Buah Cerita Rakyat Brunei

#### Terjemahan dan Kajian

Nor Azlina Bte Asmalee

Kajian Latihan Ilmiah ini bertajuk: "Lima Buah Cerita Rakyat Brunei. Terjemahan dan Kajian". Kajian ini terdiri daripada pendahuluan, empat fasal dan penutup. Fasal pertama meliputi tentang cerita rakyat dari segi definisi, sumber dan terjemahannya. Fasal kedua merangkumi tentang kajian seni cerita rakyat Brunei, manakala fasal ketiga pula tentang terjemahan cerita rakyat Brunei ke bahasa lain, dan juga ke bahasa Arab. Akhir sekali, Fasal keempat yang meliputi tentang terjemahan lima buah cerita rakyat Brunei ke dalam bahasa Arab. Kajian ini bertujuan untuk memperkenalkan kelima-lima buah cerita tersebut seterusnya diikuti dengan terjemahannya sekali. Pengkaji telah menghasilkan penemuan dalam latihan ilmiah ini sebagaimana yang terdapat di dalam penyenaian frasa-frasa dan perkataan-perkataan yang digunakan di dalam teks-teks sumber dan terjemahan. Apa yang paling penting ialah terdapat banyaknya kalimah-kalimah Arab yang terkandung di dalam cerita rakyat Brunei.

## المحتويات

الموضوع	الصفحة
التحكيم	ج
إقرار	د
شكر وتقدير	هـ
الملخص باللغة العربية	و
الملخص باللغة الملايوية	ز
المحتويات	ح
المقدمة	ك
<b>الفصل الأول : الحكاية الشعبية البروناوية : تعريفها ومصادرها</b>	
المبحث الأول : تعريف الحكاية الشعبية	١
● المطلب الأول : المعنى اللغوي للحكاية	١
● المطلب الثاني : تعريفات الحكايات الشعبية	٣
● المطلب الثالث : مميزات الحكاية	٨
المبحث الثاني : مصادر الحكاية الشعبية	١٠
● أنواع الحكاية	١٣
المبحث الثالث : ترجمة الحكاية الشعبية	١٨
<b>الفصل الثاني : الحكاية الشعبية البروناوية : دراسة فنية</b>	
المبحث الأول : الحكاية الشعبية البروناوية	٢٢
المبحث الثاني : فن الحكاية الشعبية البروناوية	٣٠

## الخاتمة

● الخلاصة

● النتائج

● المقترحات والتوصيات

## المراجع

أولاً : المراجع باللغة العربية

ثانياً : المراجع باللغة الملايوية

ثالثاً : المراجع باللغة الإنجليزية

رابعاً : مراجع من شبكة الإنترنت

## الملاحق

ملحق رقم ( ١ )

ملحق رقم ( ٢ )

ملحق رقم ( ٣ )

ملحق رقم ( ٤ )

ملحق رقم ( ٥ )

١٠٠

١٠١

١٠٣

١٠٤

١٠٧

١١٠

١١١

١١٢

١١٥

١١٧

١٢٠

١٢٣

● الحجم

● الألفاظ

● البداية في الحكايات الشعبية البروناوية الخمسة

● الحبكة في الحكايات الشعبية البروناوية الخمسة

● الشخصية في الحكايات الشعبية البروناوية الخمسة

● المضمون في الحكايات الشعبية البروناوية الخمسة

● الخاتمة في الحكايات الشعبية البروناوية الخمسة

٣٠

٣٢

٣٧

٣٨

٣٩

٤٠

٤٢

## الفصل الثالث : ترجمة الحكايات الشعبية البروناوية

المبحث الأول : ترجمة الحكايات الشعبية البروناوية إلى اللغات  
الأوربية

٤٤

٤٧

المبحث الثاني : تعريب الحكايات الشعبية البروناوية

الفصل الرابع : ترجمات الحكايات الشعبية البروناوية الخمسة إلى  
اللغة العربية

الحكاية الأولى : ماوار والقماش القديم

٥٤

الحكاية الثانية : لأجل جراب من الأرز فقط

٦٢

الحكاية الثالثة : نصيب حاكمي

٦٨

الحكاية الرابعة : الإخوة الثلاثة

٨٠

الحكاية الخامسة : العجوز وثمره المانجو

٩٠



## المقدمة

الحمد لله الذي كرم بني آدم بالنبوة والرسالة واصطفى منهم أنبياء ورسلا ليخرجوهم من الظلمة إلى النور، والصلاة على خاتم الأنبياء والمرسلين حبيبنا وسيدنا محمد الأمين وعلى آله وصحبه والتابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد : فأشكر الله عز وجل على توفيقه لي وعنايته بي حتى استطعت أن أكتب هذا بحث التخرج. وهذا البحث يدور حول خمس حكايات شعبية برونأوية : ترجمة ودراسة.

### الموضوع :-

خمس حكايات شعبية برونأوية : ترجمة ودراسة.

### أهمية الموضوع :-

تأتي أهمية هذا الموضوع متمثلة في ترجمة هذه الحكايات الشعبية البرونأوية الخمسة إلى اللغة العربية.

### أسباب اختيار البحث :-

١. التدريب على القيام بفن الترجمة واثقان مهاراتها.

٢. محاولة اكتساب مهارات اللغة العربية.

٣. الإسهام في نشر التراث الأدبي البرونأوي.

# المقدمة

الفصل الأول : دراسة الحكاية الشعبية من حيث المعنى اللغوي للحكاية وتعريفات الحكايات الشعبية في الاصطلاح عند العلماء في مختلف المصادر مع بيان أنواعها.

الفصل الثاني : يتضمن الدراسة الفنية للحكاية الشعبية البروناوية.

الفصل الثالث يشتمل على ترجمة الحكايات الشعبية البروناوية إلى اللغات الأوربية وتعريبها.

الفصل الرابع : يشتمل على ترجمة خمس حكايات شعبية بروناوية إلى اللغة العربية.

الخاتمة : سجلت الباحثة فيها خلاصة البحث ونتائجه.

لقد تحدثت الباحثة عن كل هذه الموضوعات باتقان في هذا البحث. وأخيراً

أشكر الله على نعمه الجزيلة راجية منه أن يتقبل منا صالح الأعمال. ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

٤. تقدم العناصر الثقافية البروناوية الموجودة في هذه الحكايات إلى جمهور القارئ العرب.

#### أهداف البحث :-

١. التعرف على بعض الحكايات الشعبية المالاوية وهي حكايات مستمدة من التراث الشعبي في بروناي دار السلام.
٢. ترجمة هذه الحكايات إلى اللغة العربية للإسهام في عرض الثقافة الشعبية وتقديمها إلى البروناوية إلى جمهور القراء العرب.

#### مشكلات البحث :-

واجهت الباحثة صعوبات كثيرة خصوصاً في ترجمة القصة الثالثة "نصيب حاكمي" لأن هذه القصة تستخدم لغة صعبة والعبارات البروناوية فيها كثيرة جداً.

#### تنظيم البحث :-

اشتمل البحث على مقدمة وأربعة فصول وخاتمة كما يلي :-

المقدمة : تتناول الموضوع، وأهمية البحث، وأسباب اختيار البحث، وأهداف البحث، ومشكلات البحث، وتنظيم البحث.

## الفصل الأول

الحكاية الشعبية البروناوية : تعريفها ومصادرها

المبحث الأول - تعريف الحكاية الشعبية

المطلب الأول : المعنى اللغوي للحكاية

- الحكاية مصطلح عرفه العرب قديماً كما عرفوه حديثاً، وبينهما تفاوت يعد أحياناً. فهم لم يستعملوا «الحكاية». بمعنى القصة، ولكن بمعنى «الحكاية» و«الرواية»<sup>(١)</sup>.

- الحكاية لفظ عام يدل على قصة متخيلة أو على حدث تاريخي خاص يمكن أن يلقي ضوءاً على خفايا الأمور أو على نفسية البشر كما يدل على أي سرد منسوب إلى راوٍ<sup>(٢)</sup>.

- الحكاية هي فن في غاية القدم، مُرتكز على السرد المباشر المؤدى إلى الامتاع والتأثير في نفوس السامعين. يتخذ موضوعاً له الأشياء الخيالية والمغامرات

(١) الدكتور محمد التونجي، المعجم المفصل في الأدب، ط ١، ج ١، ص ٣٧٣

(٢) مجدي وهبه، معجم مصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط ٢، ص ١٥١

## الفصل الأول

### الحكاية الشعبية البروناوية

### تعريفها ومصادرها

المطلب الثاني : تعريفات الحكاية الشعبية اصطلاحاً

(١) يقول الدكتور محمد التوينجي : إن الحكاية الشعبية هي كل ما أثر عن العرب من حكايات مروية أو مكتوبة، ويدخل في ذلك الأساطير، وحكايات الجان، وحكايات فئات متميزة بنوع معين مثل البخلاء والمجانين، والحمقى، ونوادير أشعب وجحا، ولكل أمة حكايات شعبية تضرب جذورها في أعماق التاريخ. ولعل أصل هذه الحكايات شفاهي، ثم انبرى لها بعض الأدباء لجمعها وتدوينها بأسلوبها اللائق بها، كنوادير «البخلاء» للجاحظ، و«أخبار الحمقى والمغفلين» و«الأذكىاء» لابن الجوزي<sup>(١)</sup>.

(٢) يقول الدكتور عبد الحميد يونس : إن أهم مقوم للحكاية الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق التردد أو الإنشاد أو الرواية، وهي في معظمها مجهولة المؤلف. والأصل فيها أنها شفاهية، وقد يوجد من يدونها في بيئة أو عصر<sup>(٢)</sup>.

(٣) تقول الدكتورة لمياء باعشن : إن الحكاية الشعبية تنصرف إلى أدب العامية التقليدي الشفهي مجهول المؤلف أو ما يسمى (الأدب الفولكلوري) المتداول باللغة العامية والدافع الأساسي وراء تجميعها وتدوينها في أشكالها اللغوية المستعملة في حينها هو المحافظة

(١) الدكتور محمد التوينجي، المعجم المفصل في الأدب، ط ١، ج ١، ص ٣٧٤

(٢) مجدي وهبه، معجم مصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط ٢، ص ١٥٢

الغريبة، وقد يُعنى بالأمور الممكنة الوقوع أو الأحداث الحقيقية التي يعدل فيها الراوي، ويُقحم فيها آمالي خياله وإحساسه، ومحصلات مواقفه من الحياة<sup>(١)</sup>.

(١) جبر عبد النور، المعجم الأدبي، ط ٢، ص ٩٧

على هذه التحف النادرة كشواهد عيان على حقبة تاريخية معينة تتحدث بلسانه وتنقل أحاسيسها وأفكارها وتقاليدها بلغتها المتميزة ويرى محللو الروايات الشعبية أن بناءها اللغوي هو مفتاح لحقائق نفسية عميقة وعلامة ثراء معرفي غزير ومؤشر لأنماط فكرية معقدة تميزت بها أمة معينة تظهر جميعها بطريقة عفوية في البناء الروائي الداخلي؛ لذا يرى المحللون أن التسجيل الوصفي والذي يحافظ على الصيغة الشفاهية في حالتها الأصلية يجب أن يتبع في عملية إحياء النصوص التراثية كما ويرفضون بشدة التسجيل الكتابي والذي يحافظ على البنية التركيبية للحكاية تبعاً للقاعدة الكتابية المتفق عليها مما قد يطمس المعالم المنفردة للنص النقي<sup>(١)</sup>.

(٤) يقول هارون مت فياه :

Sastera Rakyat ialah hasil sastera milik sesuatu kumpulan masyarakat yang diturunkan daripada satu generasi ke satu generasi yang lain secara lisan. Oleh sebab sifatnya yang lisan ini, sastera rakyat dikenali sebagai "Sastera Lisan"<sup>(٢)</sup>.

شرح التعريف : إن الآداب الشعبية هي حاصل الأدبية التي تملك إلى مجموعة المشاركة التي قد انتقلت من جيل إلى جيل الآخرين بطريق لساني. ولهذا هو السبب من صفاته فتعرف الحكاية الشعبية أيضاً كالأدب اللساني.

(١) أنظر : <http://www.arabiyat.com/aug2000/social4.html> استعرض بتاريخ ٢١ يناير ٢٠٠٦م.

(٢) Harun Mat Piah, Sastera Rakyat Malaysia, Indonesia, Negara Brunei Darussalam : Suatu Perbandingan, (2003), hlm.3

(٥) يقول محمد عبد اللطيف :

Sastera zaman awal itu dinamakan Sastera Lisan atau Sastera Tuturan. Ia disampaikan dari mulut ke mulut atau dari satu generasi ke satu generasi yang lain. Dengan kata lain, ia diturunkan dari indong ke anak, dari anak ke cucu, dan dari cucu ke cicit. Sifat sastera ini tidak tetap. Lazimnya, ubah suai berlaku kerana memenuhi sikap dan selera pencerita pendengar untuk menyesuaikan dengan perubahan masa<sup>(١)</sup>.

شرح التعريف : إن الأدب الشعبي في الزمن القديم هو ما يسمى بالأدب اللساني أو الأدب الشفهي، الذي تتناقله الألسن من جيل إلى جيل، من الآباء إلى الأبناء إلى الأحفاد، ومن الأحفاد إلى أبناء الأحفاد، وقد يطرأ عليه حذف أو إضافة من أجل مراعاة تطور الزمن.

(٦) يقول الدكتور لياو يوك فانغ :

Sastera Rakyat adalah sastera yang hidup di tengah-tengah rakyat/masyarakat yang dituturkan oleh ibu kepada anak-anaknya dan oleh tukang-tukang cerita yang tidak tahu membaca dan menulis. Cerita yang semacam ini diturunkan secara lisan dari satu generasi kepada generasi yang lebih muda<sup>(٢)</sup>.

(١) Muhammad Abd. Latif, Suatu Pengenalan Sejarah Kesusasteraan Melayu Brunei, 1980, hlm.10

(٢) Hajah Rayah Binti Ali, Sastera Rakyat, Bahana, April 1994, Jilid 29, Bil:161, Hlm.41

شرح التعريف : إن الحكاية الشفوية هي القطعة الأدبية التي لا تدون بالكتابة بل تنتشر بالنطق من فم إلى فم وتنتقل من جيل إلى جيل آخر.

والخلاصة التي تراها الباحثة : أن الحكاية الشعبية هي نوع من الأدب الشعبي وهي الصورة الأولى من النوع القصصي. وهذه الحكاية يعبر فيها عن المجتمع جميعاً وليست خاصة بفرد وحده. وكثير منها قد يصل بطريق اللسان حتى تنتقل من جيل إلى جيل آخر سواء كان ما فيها حقيقة أم خيالاً أم خرافة. وفي العصر الحديث جمع كثير من هذه الحكايات الشعبية ودون في الكتب للقراءة أو دراستها فنياً عليها وأيضاً لقراءة الأطفال والكبار لتوعيتهم بترائهم الأدبي الشعبي.

شرح التعريف : إن الحكاية الشعبية هي الحكاية التي عاشت في وسط المجتمع وهي التي تُحكى بالأم إلى الأبناء أو الراوي إلى السكان الأميين. وهذه الحكايات انتقلت بطريقة المشافهة من جيل إلى جيل أصغر.

(٧) يقول المشارك إيه باكر حميد :

Sastera Rakyat adalah sastera lisan. Yang dikatakan rakyat itu ialah 'folk' dalam bahasa Inggeris dan 'volk' bagi bahasa Jerman. 'Folk' dan 'volk' adalah mengenai manusia dan manusia itu adalah kumpulan masyarakat (rakyat)<sup>(١)</sup>.

شرح التعريف : إن الحكاية الشعبية هي الحكاية الشفوية التي تعتبر شعبية وهي folk باللغة الإنجليزية و volk باللغة الألمانية. أما folk و volk فهما عن البشرية والناس جميعاً وهم من المجتمع (الشعب).

(٨) يقول الدكتور إسماعيل حميد :

Sastera lisan/ oral literature ialah sastera yang tidak bercorak tulisan yang tersebar dari mulut ke mulut dan diperturunkan dari satu generasi ke satu generasi yang lain<sup>(٢)</sup>.

(١) Hajah Rayah Md Ali, Sastera Rakyat, Bahana, April 1994, Jilid 29, Bil:161, hlm.41

(٢) المرجع السابق، ص ٤١

- أما الإثارة الفنية في الحكاية فهي متأتية عن الحكمة ودلائلها الفلسفية

والخلاقية التي تبتعث في قرائها أو سامعيها من أفراد الشعب دويًا يصل إلى أعماق نفوسهم<sup>(١)</sup>.

### المطلب الثالث : مميزات الحكاية

- من مميزات هذا الفن أن السرد فيه يختلف عنه في الرواية والأقصوصة معاً، وإن كان فيه ملامح منهما. فهو يحاول التحرُّر من الواقع بالاعتماد على العجائب والخوارق، كما هي الحالة في حكايات (ألف ليلة وليلة)، أو بالاعتماد الترسيم بإيجاز خصائص الشخصيات في خطوط عامة ومَرموزة، كما هي الحالة في حكايات (كليلة ودمنة) ولافونتين<sup>(٢)</sup>.

- تختلف الحكاية عن الأقصوصة بأنها تُكثر من الأحداث والمغامرات، وتُتسع في المَدَّين الزمَني والمكاني، ومع ذلك فهي عادةً، أوجز من القصة، لاعتمادها التَبسيط وقصدها المعنى الرَّمزي، مُتَحاشية الخَوْض في التفاصيل لتبقى بعيدةً عن واقع الحياة العادية<sup>(٣)</sup>.

- من الخصائص أيضاً أن تكون شخصية البطل فيها شاحبة الملامح، بحيث تُجتذب انتباهنا بما تمثله من معاني البطولة، أو المهارة، أو الحيلة، أو القوة، وليس يقسماتها الإنسانية<sup>(٣)</sup>.

(١) جبور عبد النور، المعجم الأدبي، ط ٢، ص ٩٧

(٢) المرجع السابق، ص ٩٧

(٣) المرجع السابق، ص ٩٧

(١) جبور عبد النور، المعجم الأدبي، ط ٢، ص ٩٧

روحي البعلبكي (الدكتور)، المورد (قاموس عربي - انكليزي)، بيروت : دار العلم للملايين، الطبعة الثامنة عشرة، ٢٠٠٤م.

حاج محمود يونس (الدكتور)، قاموس عربي - أندونيسي، الطبعة الرابعة عشر، ٢٠٠٠م.

عز الدين إسماعيل (الدكتور)، القصص الشعبي في السودان : دراسة فنية الحكاية ووظيفتها، دار الشؤون الثقافية العامة، طبعة عراقية بترخيص من المؤلف، دون الطبع.

مجدي وهبه (الدكتور)، معجم مصطلحات الأدب (انكليزي - فرنسي - عربي)، بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٧٣م.

مجدي وهبه (الدكتور)، معجم مصطلحات العربية في اللغة والأدب، الطبعة الثانية، مكتبة لبنان، ١٩٩٤م.

محمد التونجي (الدكتور)، المعجم المفصل في الأدب، الجزء الأول، بيروت : دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٤١٣ هـ / ١٩٩٤م.

## قائمة المصادر والمراجع

### المراجع باللغة العربية:

أبوخضري، عارف كرخي (الدكتور)، عبرات حورية البحر وقصص أخرى :  
ثلاث عشرة حكاية شعبية من بروناي دار السلام، ديوان بهاس دان فستاك، مجمع اللغوى البروناوي، ٢٠٠٧م.

أبو خضري، عارف كرخي (الدكتور)، الترجمة الأدبية - مدخل إلى أسلوب  
ترجمة النصوص الأدبية إلى اللغة العربية، معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، الجامعة بروني دار السلام، ٢٠٠٦م.

أحمد واتسون منور، المنور : قاموس عربي - أندونيسي، جاكرتا : فنويت هيدا كريا أكونج، الطبعة الثامنة، ١٤١١ هـ / ١٩٩٠م.

جبور عبد النور (الدكتور)، المعجم الأدبي، بيروت : دار العلم للملايين، الطبعة الثانية، ١٩٨٤م.



محمد بن الحاج باكول، عشر حكايات شعبية من المناطق البروناوية الأربعة :

ترجمة ودراسة، مطبعة جامعة بروناي دار السلام، تونغكو، ١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦م.

محمد روزائي بن جفر الدين، خمس قصص للأطفال : ترجمة ودراسة، مطبعة

جامعة بروناي دار السلام، تونغكو، ١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦م.

مرتيني بنت متاثير، حكاية "ناكهودا مانيس" : ترجمة ودراسة، مطبعة جامعة

بروناي دار السلام، تونغكو، ١٤٢٦هـ / ٢٠٠٥م.

المراجع باللغة الملايوية:

Abd bin Nuh, Oemar Bakry, Kamus Arab – Indonesia – Inggeris, Mutiara Sumber Widya, Jakarta, Cetakan Ke Lima Belas, 2004

Ah Fok, Tukang Jahit dan Putera Raja, Majalah Mekar, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 26, November 2006

Asad M. Al Kalali, Kamus Arab Melayu, Cetakan Kedua, 2000

Awang Chong Ah Fok, Bapa Yang Bijak, Majalah Mekar, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 26, Mei 1994

Chong Ah Fok, Tiga Bilah Kapak, Majalah Mekar, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 26, September 1994

Dewan Bahasa dan Pustaka, Kamus Bahasa Melayu Brunei, Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei, Cetakan Kedua, 1998

Hajah Dayang Zainon Binti Haji Awang Mohd Tahir, Perkembangan Aktiviti Penterjemahan Di Negara Brunei Darussalam : Signifikan Cabaran dan Wawasan, Bengkel Penterjemahan Professional, 2005

Hajah Rayah Binti Md Ali, Sastera Rakvat, Bahana, Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, April 1994

Haji Mahmud Yunus (Proffesor Doktor), Kamus Arab – Indonesia, Terbitan Klang Book Centre, Selangor, Cetakan Pertama, Malaysia, 1991

Harun Mat Piah, Sastera Rakyat Malaysia, Indonesia, Negara Brunei Darussalam : Suatu Perbandingan, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur 2003

\_\_\_\_\_, Kamus Bahasa Melayu Nusantara, Cetakan Pertama, Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 2003

\_\_\_\_\_, Kamus Melayu Brunei, Cetakan Pertama, Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1991

Matasim Haji Jibah, Pertuturan, Bandar Seri Begawan : Muzium Brunei, Penerbitan Khas Bil 17, Cetakan Pertama, 1985

Matasim Haji Jibah, Pertuturan 1, Bandar Seri Begawan, Muzium Brunei, Penerbitan Khas, Cetakan Kedua, 2002

M.Har, Tiga Seperadian, Majalah *Mekar*, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Bil : 256, Jilid 36, Oktober 2004

Mohd Taib Osman, Pengkajian Sastera Rakyat Bercorak Cerita, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia, Kuala Lumpur, Cetakan Pertama 1991

Muhammad Abd Latiff, Suatu Pengenalan Sejarah Kesusteraan Melayu Brunei, Bandar Seri Begawan : Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei, 1980

Muhammad Farhan Basheer, Qamus Azzakiyy (Melayu/Arab/English), Terbitan Al-Hidayah Publishers, Kuala Lumpur, Cetakan Pertama, 2003 / 1423

Muhammad Haji Abd Latiff, Kamus Jauhari (Melayu – Arab), Terbitan Al-Hidayah Publishers, Kuala Lumpur, Cetakan Kedua, 2004

Nadia Azwani Awang, Orang Tua dengan Buah Mempelam, Majalah *Mekar*, Dewan Bahasa dan Pustaka: Negara Brunei Darussalam, April 1994

Ng Mei Eng, Ular Jadi-Jadian, Majalah *Mekar*, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 26, Oktober 1994

Nurdina Jacob, Mawar Dengan Kain Buruk, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 37, Bil 262, April 2005

P.Palaniappan, Cerita Rakyat Daerah Brunei/Muara, Siri Satu, Jabatan Kesusteraan Melayu Fakulti Sastera Dan Sains Sosial Universiti Brunei Darussalam, Negara Brunei Darussalam, Sessi 1989 / 1990

\_\_\_\_\_, Peribahasa Sekolah Menengah NBD, Jabatan Perkembangan Kurikulum, Cetakan Pertama (1991)

Siti Norhashimah Hj Sulaiman, Hanya Kerana Seuncang Padi, Majalah *Mekar*, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 37, Bil 266, Ogos 2005

Siti Nur Sa'adah Hj Tuah, Nasib Hakimi, Majalah *Mekar*, Dewan Bahasa dan Pustaka : Negara Brunei Darussalam, Jilid 37, Bil 259, Januari 2005

Taha Abd Kadir, Cerita Rakyat Brunei, Cetakan Pertama.

المراجع باللغة الإنجليزية:

\_\_\_\_\_, Asean Folk Literature-An Anthology, Asean Committee on Culture and Information, Manila, 1995.

Magdi Wahba, A Dictionary of Literature Terms (English – French – Arabic), Beirut : Librarie Du Liban, New Impression, 1993.

Siti Hawa Binti Haji Salleh, Translation Malay Literary Works : Evaluations and Insights, Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-4, Cetakan Pertama, 1993.

مراجع شبكة الإنترنت:

<http://www.arabiyat.com/aug2000/social4.html> استعرض بتاريخ ٢١ من يناير في

السنة ٢٠٠٦م